|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | |  | | --- | | Interpretación Bilateral | |  | |  | | |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Nombre de la asignatura:** | Interpretación bilateral | | | **Núm. de créditos:** | 5 | | | **Contenidos:**   1. Principios básicos de la interpretación bilateral. 2. La interpretación bilateral y TOASV. 3. Interpretación consecutiva en la interpretación bilateral. 4. Interpretación simultánea en la bilateral. | **Metodología:**   * Se analizan los fundamentos teóricos de la interpretación bilateral en contextos diversos y con documentos de diversa índole. Las prácticas se llevan a cabo en el laboratorio de interpretación utilizando el equipo especializado para reexpresar textos orales. Se realizan diferentes tipos de prácticas incluyendo simuladas y reales para desarrollar destreza. | **Criterios y procedimientos de Evaluación:**   * Valoración de las prácticas Presencia del intérprete. * Oratoria pública: análisis y síntesis del discurso, memorización, reactivación léxica y semántica. (voz, entonación, dicción, pronunciación, proyección, claridad y volumen, fluidez). * Registro, terminología, Apego al sentido. * Globalización vs localización. * Evaluación por parte del profesor. * Evaluación entre pares. * Autoevaluación siguiendo el aprendizaje reflexivo. | | |  | |  | |  | | **Bibliografía:**    Abuin, G. Martha (2007) El proceso de interpretación consecutiva. Madrid: Comares.    Baer, B.Jones (ed) (2009) Translation and Interpreting Studies. Amsterdam: John Benjamins.    Collados, A., Fernandez, M.M. (Coords) (2002) Manual de Interpretación Bilateral. Granada: Comares.    Jiménez A. (2012) Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español. Castellón: Universitat Jaume.    Mikkelson, H. (1998) Consecutive Interpreting Theory and Consecutive Note Taking. Acebo.    Rozan J-F. (2007) La toma de notas en la interpretación consecutiva. Universidad del Pais Vasco. | |